



Instructions for the ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (Stroke 2001; 32: 1627-34). A third application showed that a subset of 27 activities presented good psychometric properties in rheumatoid arthritis patients (Ann Rheum Dis. 2007; 66(8): 1098-105). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Хващане на консервена кутия				
2. Използване на телбод				
3. Писане на изречение				
4. Използване на отверка				
5. Завинтване на гайка				
6. Смяна на осветителна крушка				
7. Рязане на месо				
8. Белене на картофи с нож				
9. Изваждане на монета от джоба				
10. Подостряне на молив				
11. Пилене на ноктите				
12. Използване на четирицветен химикал с една ръка				
13. Вземане на монета от маса				
14. Опаковане на подаръци				
15. Завъртане на ключ в ключалка				
16. Белене на лук				
17. Ресане на косата с четка				
18. Отваряне на пакет със солети				
19. Затваряне на кранче				
20. Закопчаване на ципа на яке				
21. Отваряне на буркан с винтова капачка				
22. Забиване на пирон с чук				
23. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
24. Вдяване на игла				
25. Сваляне на капачка от бутилка				
26. Рязане на ноктите				
27. Ресане на косата с гребен				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Ресане на косата с гребен				
2. Затваряне на кранче				
3. Хващане на консервена кутия				
4. Закопчаване на ципа на яке				
5. Рязане на месо				
6. Използване на четирицветен химикал с една ръка				
7. Отваряне на буркан с винтова капачка				
8. Отваряне на пакет със солети				
9. Забиване на пирон с чук				
10. Завъртане на ключ в ключалка				
11. Опаковане на подаръци				
12. Използване на телбод				
13. Пилене на ноктите				
14. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
15. Използване на отверка				
16. Белене на лук				
17. Изваждане на монета от джоба				
18. Белене на картофи с нож				
19. Рязане на ноктите				
20. Вземане на монета от маса				
21. Вдяване на игла				
22. Сваляне на капачка от бутилка				
23. Подостряне на молив				
24. Писане на изречение				
25. Смяна на осветителна крушка				
26. Завинтване на гайка				
27. Ресане на косата с четка				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език

Bulgarian version - Bulgaria

Patient _____

Date _____

	Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Подостряне на молив				
2.	Вдяване на игла				
3.	Белене на картофи с нож				
4.	Белене на лук				
5.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
6.	Рязане на месо				
7.	Вземане на монета от маса				
8.	Завъртане на ключ в ключалка				
9.	Писане на изречение				
10.	Отваряне на пакет със солети				
11.	Опаковане на подаръци				
12.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
13.	Рязане на ноктите				
14.	Пилене на ноктите				
15.	Ресане на косата с четка				
16.	Смяна на осветителна крушка				
17.	Използване на отверка				
18.	Завинтване на гайка				
19.	Използване на телбод				
20.	Използване на четирицветен химикал с една ръка				
21.	Затваряне на кранче				
22.	Хващане на консервена кутия				
23.	Ресане на косата с гребен				
24.	Изваждане на монета от джоба				
25.	Закопчаване на ципа на яке				
26.	Сваляне на капачка от бутилка				
27.	Забиване на пирон с чук				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Завъртане на ключ в ключалка				
2. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
3. Завинтване на гайка				
4. Отваряне на буркан с винтова капачка				
5. Вдяване на игла				
6. Затваряне на кранче				
7. Използване на четирицветен химикал с една ръка				
8. Подостряне на молив				
9. Отваряне на пакет със солети				
10. Белене на картофи с нож				
11. Ресане на косата с четка				
12. Сваляне на капачка от бутилка				
13. Белене на лук				
14. Рязане на ноктите				
15. Пилене на ноктите				
16. Ресане на косата с гребен				
17. Закопчаване на ципа на яке				
18. Хващане на консервена кутия				
19. Опаковане на подаръци				
20. Използване на телбод				
21. Използване на отверка				
22. Забиване на пирон с чук				
23. Вземане на монета от маса				
24. Смяна на осветителна крушка				
25. Изваждане на монета от джоба				
26. Писане на изречение				
27. Рязане на месо				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

	Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Подостряне на молив				
2.	Използване на телбод				
3.	Белене на картофи с нож				
4.	Закопчаване на ципа на яке				
5.	Писане на изречение				
6.	Сваляне на капачка от бутилка				
7.	Рязане на ноктите				
8.	Използване на отверка				
9.	Смяна на осветителна крушка				
10.	Отваряне на пакет със солети				
11.	Хващане на консервена кутия				
12.	Затваряне на кранче				
13.	Вдяване на игла				
14.	Изваждане на монета от джоба				
15.	Опаковане на подаръци				
16.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
17.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
18.	Забиване на пирон с чук				
19.	Ресане на косата с гребен				
20.	Завъртане на ключ в ключалка				
21.	Рязане на месо				
22.	Вземане на монета от маса				
23.	Ресане на косата с четка				
24.	Белене на лук				
25.	Използване на четирицветен химикал с една ръка				
26.	Пилене на ноктите				
27.	Завинтване на гайка				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Завъртане на ключ в ключалка				
2. Използване на телбод				
3. Изваждане на монета от джоба				
4. Ресане на косата с четка				
5. Вземане на монета от маса				
6. Използване на четирицветен химикал с една ръка				
7. Ресане на косата с гребен				
8. Рязане на месо				
9. Пилене на ноктите				
10. Белене на картофи с нож				
11. Забиване на пирон с чук				
12. Белене на лук				
13. Завинтване на гайка				
14. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
15. Опаковане на подаръци				
16. Закопчаване на ципа на яке				
17. Сваляне на капачка от бутилка				
18. Подостряне на молив				
19. Затваряне на кранче				
20. Хващане на консервена кутия				
21. Отваряне на пакет със солети				
22. Вдяване на игла				
23. Смяна на осветителна крушка				
24. Писане на изречение				
25. Отваряне на буркан с винтова капачка				
26. Използване на отверка				
27. Рязане на ноктите				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

	Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Използване на четирицветен химикал с една ръка				
2.	Закопчаване на ципа на яке				
3.	Белене на картофи с нож				
4.	Използване на отверка				
5.	Изваждане на монета от джоба				
6.	Сваляне на капачка от бутилка				
7.	Завинтване на гайка				
8.	Пилене на ноктите				
9.	Смяна на осветителна крушка				
10.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
11.	Подостряне на молив				
12.	Използване на телбод				
13.	Завъртане на ключ в ключалка				
14.	Писане на изречение				
15.	Белене на лук				
16.	Ресане на косата с четка				
17.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
18.	Хващане на консервена кутия				
19.	Вдяване на игла				
20.	Затваряне на кранче				
21.	Рязане на ноктите				
22.	Опаковане на подаръци				
23.	Забиване на пирон с чук				
24.	Вземане на монета от маса				
25.	Рязане на месо				
26.	Ресане на косата с гребен				
27.	Отваряне на пакет със солети				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език

Bulgarian version - Bulgaria

Patient _____

Date _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Опаковане на подаръци				
2. Белене на лук				
3. Рязане на месо				
4. Отваряне на буркан с винтова капачка				
5. Смяна на осветителна крушка				
6. Белене на картофи с нож				
7. Вдяване на игла				
8. Забиване на пирон с чук				
9. Използване на отверка				
10. Закопчаване на ципа на яке				
11. Подостряне на молив				
12. Завъртане на ключ в ключалка				
13. Затваряне на кранче				
14. Ресане на косата с четка				
15. Използване на телбод				
16. Хващане на консервена кутия				
17. Рязане на ноктите				
18. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
19. Пилене на ноктите				
20. Сваляне на капачка от бутилка				
21. Използване на четирицветен химикал с една ръка				
22. Изваждане на монета от джоба				
23. Вземане на монета от маса				
24. Писане на изречение				
25. Отваряне на пакет със солети				
26. Ресане на косата с гребен				
27. Завинтване на гайка				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria**

Patient _____

Date _____

	Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Вдяване на игла				
2.	Вземане на монета от маса				
3.	Завъртане на ключ в ключалка				
4.	Подостряне на молив				
5.	Ресане на косата с гребен				
6.	Рязане на ноктите				
7.	Рязане на месо				
8.	Отваряне на пакет със солети				
9.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
10.	Писане на изречение				
11.	Хващане на консервена кутия				
12.	Завинтване на гайка				
13.	Използване на четирицветен химикал с една ръка				
14.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
15.	Затваряне на кранче				
16.	Опаковане на подаръци				
17.	Ресане на косата с четка				
18.	Пилене на ноктите				
19.	Смяна на осветителна крушка				
20.	Белене на лук				
21.	Закопчаване на ципа на яке				
22.	Използване на отверка				
23.	Изваждане на монета от джоба				
24.	Белене на картофи с нож				
25.	Използване на телбод				
26.	Забиване на пирон с чук				
27.	Сваляне на капачка от бутилка				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - версия на български език

Bulgarian version - Bulgaria

Patient _____

Date _____

	Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Ресане на косата с гребен				
2.	Затваряне на кранче				
3.	Рязане на ноктите				
4.	Хващане на консервена кутия				
5.	Използване на четирицветен химикал с една ръка				
6.	Белене на картофи с нож				
7.	Използване на отверка				
8.	Завъртане на ключ в ключалка				
9.	Ресане на косата с четка				
10.	Вземане на монета от маса				
11.	Забиване на пирон с чука				
12.	Смяна на осветителна крушка				
13.	Сваляне на капачка от бутилка				
14.	Закопчаване на ципа на яке				
15.	Завинтване на гайка				
16.	Белене на лук				
17.	Писане на изречение				
18.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
19.	Отваряне на пакет със солети				
20.	Изваждане на монета от джоба				
21.	Използване на телбод				
22.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
23.	Опаковане на подаръци				
24.	Рязане на месо				
25.	Вдяване на игла				
26.	Подостряне на молив				
27.	Пилене на ноктите				



Невъзможно	Трудно	Лесно
-------------------	---------------	--------------

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-RA
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Language definition	
Language	Bulgarian
Country	Bulgaria
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	French
Translation methodology	See Mapi
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to Mapi
Cross-cultural validation	None